

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 49 (1976)

Heft: 7

Rubrik: [Impressum]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 31.01.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



1863 USA

*Vor 200 Jahren: Unabhängigkeitserklärung
der Vereinigten Staaten von Amerika*

*Bicentenario della Dichiarazione d'indipendenza
degli Stati Uniti d'America*

*Bicentenaire de la Déclaration d'indépendance
des Etats-Unis d'Amérique*

*Bicentennial of the Declaration
of Independence of the United States of America*

Umschlagbild / Page de couverture / Copertina / Cover

Die handgewobenen Wolldecken der Navajo-Indianer aus der 2. Hälfte des 19. Jahrhunderts repräsentieren einen bedeutenden Zweig der Volkskunst Nordamerikas. Sie dienten den Indianern als Kleidungsstück, als Unterlage zum Sitzen und Schlafen und als Behang am Eingang der Hütte. Die abgebildete Decke (Ausschnitt) im sog. Übergangsstil um 1895 stammt aus der Sammlung Anthony Berlant, Santa Monica, und ist zusammen mit über 60 weiteren Decken unter dem Titel «Navajo Blankets – die zweite Haut der Navajo-Indianer» bis zum 15. August im Museum Bellerive, Zürich, zu sehen, das mit dieser Ausstellung seinen Beitrag zur 200-Jahr-Feier der USA leistet

Les couvertures de laine tissées main des Indiens Navajo de la seconde moitié du XIX^e siècle constituent une branche importante de l'art populaire en Amérique du Nord. Elles servaient aux Indiens de vêtement, de couverture sur laquelle ils s'asseyaient et dormaient et de tenture à l'entrée de la hutte. La couverture en style dit «de transition», vers 1895, reproduite sur notre illustration (fragment), provient de la collection Anthony Berlant, Santa Monica. Elle fait partie, avec plus de soixante autres couvertures, de l'exposition intitulée «Tapis Navajo – la seconde peau des Indiens Navajo» ouverte jusqu'au 15 août au Musée Bellerive à Zurich, qui apporte ainsi sa contribution à la commémoration du bicentenaire des Etats-Unis

Le coperte di lana tessute a mano dagli Indiani Navajo nella seconda metà del XIX secolo rappresentano un'importante testimonianza dell'arte popolare nord-americana. Per gli Indiani esse erano al tempo stesso indumento, stuoia per sedere o dormire nonché drappo da appendere all'entrata della capanna. La coperta riprodotta (particolare) si riallaccia al cosiddetto stile di transizione in auge verso il 1895 e proviene dalla Collezione Anthony Berlant, Santa Monica; fino al 15 agosto essa può essere ammirata assieme ad oltre 60 coperte dello stesso genere nel quadro dell'esposizione intitolata «Navajo Blankets – la seconda pelle degli Indiani Navajo» che il Museo Bellerive di Zurigo organizza in occasione del Bicentenario degli Stati Uniti d'America

The woollen blankets woven by the Navajo Indians in the second half of the 19th century are an important contribution to the folk arts of North America. The Indians used them as articles of clothing, to sit and sleep on and as curtains at the entrance of their hogans or huts. The blanket shown here (detail), woven in the transitional style about 1895, is from the collection of Anthony Berlant, Santa Monica, and is on view with over sixty other blankets in an exhibition in Bellerive Museum, Zurich, entitled "Navajo Blankets—the second skin of the Navajo Indians" which is to continue till August 15. This exhibition is the museum's contribution to the Bicentennial of the United States

◀ *Präsenz der Schweiz in New York: Die Agentur der Schweizerischen Verkehrszentrale, die Swissair, der Schweizerische Bankverein und andere Schweizer Firmen bilden zusammen das Swiss Center in der belebten Fifth Avenue. Photo R. Giger SVZ. Siehe auch Seiten 39–41*

Présence de la Suisse à New York: Les agences de l'Office national suisse du tourisme, de Swissair, de la Société de Banque Suisse et d'autres entreprises suisses forment ensemble le Swiss Center dans la fameuse Fifth Avenue. Voir aussi pages 39–41

Presenza della Svizzera a New York: Lo Swiss Center nella Fifth Avenue ospita l'agenzia dell'Ufficio nazionale svizzero del turismo, la Swissair, la Società di Banca Svizzera e altre ditte elvetiche. Vedasi anche le pagine 39–41

The presence of Switzerland in New York: The agency of the Swiss National Tourist Office, Swissair, the Swiss Bank Corporation and several other Swiss companies occupy the Swiss Center in busy Fifth Avenue. See pages 39–41

Offizielle Monatszeitschrift der Schweizerischen Bundesbahnen, der konzessionierten Bahnen, der Schifffahrtsunternehmungen, der Post-, Telephon- und Telegraphenbetriebe, der Automobilverbände, des Schweizerischen Luftverkehrs und des Schweizer Hotelier-Vereins

Revue des Chemins de fer fédéraux suisses, des chemins de fer concessionnaires, des entreprises de navigation, de l'entreprise des postes, téléphones et télégraphes suisses, des associations automobilistes suisses, du trafic aérien suisse et de la Société suisse des hôteliers

Redaktion Ulrich Ziegler, c/o Schweizerische Verkehrszentrale, Postfach, 8023 Zürich
Printed in Switzerland by Büchler+Cie SA, 3084 Wabern

Inserate / Annonces: Büchler-Inseratregie, 3084 Wabern
Jahresabonnement / Abonnement annuel: Fr. 16.50 durch / par Büchler + Co AG, 3084 Wabern

An diesem Heft wirkten mit: Prof. Dr. Hans Rudolf Guggisberg, Universität Basel; Dr. Joseph Mannheim, New York; Dr. Ernst J. Kjaey, Historisches Museum Bern; Dr. Paul-Emile Schazmann, Bern; Bruno Baroni, Agenturchef SVZ, New York; Fritz K. Mathys, Schweiz. Turn- und Sportmuseum, Basel; Rita Fischler SVZ; und die Photographen: Paul Brühwiler, Los Angeles; Peter und Walter Studer, Bern; Rolf Giger SVZ; Philipp Giegel SVZ; ferner stellten uns Aufnahmen zur Verfügung: das Historische Museum Bern, das Kunstmuseum Basel, das Kunstmuseum Bern, das Museum Bellerive, Zürich

Auf einer 6 Jahre währenden «Kunstreise» zu den amerikanischen Eingeborenen trug der Berner Maler Rudolph Friederich Kurz (1818–1871) ein reichhaltiges Erlebnis- und Bildmaterial zusammen. Sein kostbares Skizzenbuch, heute im Besitz der Abteilung Völkerkunde des bernischen Historischen Museums, ist zurzeit in der Ausstellung «Far West» im Zürcher Kunsthaus zu sehen. Auf seiner langen Reise den Missouri aufwärts ins Gebiet der Plains-Indianer hielt sich Kurz im Mai und Juni 1851 in der befestigten Station Bellevue der amerikanischen Pelzhandelsgesellschaft auf. Neben seinen häufigen und ertragreichen Studienbesuchen in einem nahegelegenen Omaha-Dorf fertigte er in dieser Zeit auch Zeichnungen von durchreisenden fremden Indianern an. Die hier abgebildete naturgetreue und unverfälschte Tuschkizze zeigt eine berittene und voll ausgerüstete Familie des aus dem Osten vertriebenen Potawatomi-Stammes. Siehe den Beitrag auf den Seiten 28–34

Dans un «voyage d'art» chez les indigènes d'Amérique, qui dura six ans, le peintre bernois Rudolph Friederich Kurz (1818–1871) recueillit un abondant matériel de souvenirs et d'images. On peut admirer actuellement, à l'exposition «Far West» au Musée des beaux-arts de Zurich, son précieux livre d'esquisses, devenu la propriété de la Section d'ethnographie du Musée historique de Berne. Au cours de son long voyage en remontant le Missouri jusque dans les territoires des Indiens des Plaines, Kurz séjourna en mai et juin 1851 dans la station fortifiée Bellevue de l'American Fur Company. A côté de ses fréquentes excursions dans un village Omaha des alentours, où il se livra à de fructueuses études, il exécuta aussi de nombreuses esquisses d'Indiens d'autres régions en transit. Le lavis original d'après nature, que nous reproduisons, montre une famille de la tribu des Potawatomi chassée des régions de l'Est, chevauchant avec tout son harnachement. Voir l'article, pages 28–34

Nel corso di un «viaggio d'arte» fra gli indigeni americani durato sei anni, il pittore bernese Rudolph Friederich Kurz (1818–1871) riunì un ricco materiale documentario. Il suo prezioso libro di schizzi, proprietà del dipartimento di etnologia del Museo storico di Berna, attualmente può essere ammirato nell'ambito dell'esposizione «Far West» presso il Kunsthaus di Zurigo. Durante il suo lungo viaggio a monte del Missouri nella regione degli Indiani Plains, Kurz soggiornò nei mesi di maggio e di giugno del 1851 nella stazione fortificata di Bellevue appartenente alla compagnia americana per il commercio delle pelli. Oltre alle sue frequenti e fruttuose visite di studio ad un vicino villaggio Omaha, egli preparò nel contempo anche una serie di disegni dedicata a Indiani di altre tribù in transito nella regione. Lo schizzo a carboncino riproduce fedelmente una famiglia a cavallo e in pieno assetto della tribù dei Potawatomi scacciata dai territori dell'Est. Vedasi l'articolo alle pagine 28–34

In the course of a six-year study trip among the American Indians the Bernese painter Rudolph Friederich Kurz (1818–1871) collected a wealth of information and pictorial records. His valuable sketchbook, now in the possession of the ethnographical department of the Historical Museum of Berne, can at present be seen in a "Far West" exhibition staged by Zurich Art Gallery. On his long journey up the Missouri into the lands of the Plains Indians Kurz passed May and June 1851 in the fortified Bellevue Station of the American Fur Company. From here he made frequent and rewarding visits to a nearby Omaha village and drew other Indians who happened to be passing through. The pen-and-ink sketch shown here, absolutely genuine and true to life, shows a mounted and fully equipped family belonging to the Potawatomi tribe that had been driven out of the eastern territories. See article on pages 28–34

SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA SWITZERLAND

7/1976 49. Jahrgang / 49^e année

Herausgeberin: Schweizerische Verkehrszentrale
Editeur: Office national suisse du tourisme
Editore: Ufficio nazionale svizzero del turismo

Issued by the Swiss
National Tourist Office
8023 Zürich, Talacker 42

